

GLOSSARIO
E
INDICE ONOMASTICO
E TOPONOMASTICO

a cura di Dino Manca

GLOSSARIO

Lo spoglio è condotto su tutte le parole del testo. Glossario e indici, dunque, registrano integralmente (eccetto le limitazioni indicate più avanti), patrimonio lessicale, nomi di persona e toponimi in tutte le varianti grafiche presenti. Il glossario, insieme a tutte le parole, riporta altresì le relative occorrenze. Soltanto in pochi casi riguardanti alcune preposizioni, congiunzioni e avverbi non si sono riportate tutte le occorrenze, ma qualche esemplificazione. Ogni variante è elencata in esponente, con rimando al lemma principale (scelto secondo il criterio della maggiore frequenza, altrimenti secondo quello della prima occorrenza), sotto il quale appare evidenziato in neretto. L'ordinamento segue l'ordine alfabetico delle forme grafiche. Le forme flesse del nome, dell'articolo, dell'aggettivo e del pronome sono raccolte sotto il maschile singolare; quando esso non è attestato viene indicato tra parentesi quadre. Le forme flesse dei verbi, anche quando sono unite ai pronomi enclitici, sono raccolte sotto l'infinito; quando esso non è attestato viene indicato tra parentesi quadre; sotto l'infinito è sempre raccolto anche il participio passato, anche nei pochi casi in cui l'uso è chiaramente attributivo.

A

a, ad, prep., «A, ad», introduce compl. termine: 6.8: [...] comente a | Deu plachit [...]; passim; introduce compl. svantaggio: 6.15: [...] fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura [...]; introduce compl. moto a luogo: 6.13: [...] dae s'unu lettu a s'ateru [...]; passim; introduce compl. di mezzo: 8.4: [...] cavalleri a caaddu subra s'abba; introduce compl. di stato in luogo: 9.11: [...] a huc custos gloriosos san- | ctos martires furunt sepelidos [...]; introduce compl. causa: 5.8-9: [...] Et devenit qui elegirunt a vo- | luntade de sa corte de Roma unu bonu homine; introduce compl. di tempo: 7.18: [...] Et benirunt a primargiu ad sa corte; passim; introduce una proposiz. interrogativa: 10.20: [...] "A bi est abba in ponte de Turres?"; introduce una proposizione con un verbo all'inf.: 7.2: | torraitili a narrer qui fraigharet [...]; passim.

abba, s.f., «Acqua», 8.4: | *comente cavalleri a caaddu subra s'abba*; 10.16, 10.20, 10.23.

acatare, v. tr., «Trovare», 8.28: [...] *sos | plus fines et megius qui potirunt acatare in Pisas*; *accataat*, ind. impf. 3, 6.3: | *tandu in tota Sardingia non si accataat domo* [...]; *accatarunt*, ind. pf. 6, 9.13: [...] *Et apertu su mo- | numentu accataruntlos custos gloriosos sanctos*.

accataat, vd. *acatare*.

accatarunt, vd. *acatare*.

ad, vd. *a*.

algunu, agg. indef., «Qualche», 5.1: | *Passadu algunu tempus* [...].

altare, s. m., «Altare», 9.19: [...] *fuit fraigadu su altare de sanctu Gavingiu | subra su corpus de Iudighe Comida* [...].

ambos, agg., «Ambedue, entrambi», 5.13: [...] *et da in- | de inantis si clamaat Iudighe Comida de ambos | logos* [...]; 6.8, 7.16, 9.23, 9.24, 9.27.

amore, s.m., «Amore», 11.7: [...] «*Messere, pla- | chat bos pro amore de Iesu Christu* [...]».

anchu, congiunz., «Anche», 8.23: [...] *et anchu s'atera note lu | visitait sanctu Baingiu* [...]; 11.24.

[*andare*], v. intr., «Andare», andait, ind. pf. 3, 9.5: | *et andait a Balai cum totu su clericadu* [...]; 10.23; *andarunt*, ind. pf. 6, 10.26: [...] *Et andaruntsinde sos supra- | ditos ad corte de Roma* [...]; *andaret*, cong. impf. 3, 8.6: [...] *et per issas unghas non sili infundian | niente ad su caddu, si non quale qui andaret subra | terra sicca* [...]; *andarent*, cong. impf. 6, 10.1: [...] *et determinarunt cui in sa villa de Cerchi | qui andarent in corte de Roma* [...].

annu, s.m., «Anno», 5.6: [...] *Et om- | ni annu mudaan donnu in su regnu de Lugudo- | re et de Arborea* [...]; 11.16, 12.1, 12.9,

12.13, 12.14, 12.15; annos pl., 11.17: [...] *ses mi- | gia treghentos LX annos de indulgentia* [...]; 12.6.

[*appellare*], v. tr., «Chiamare», *appellaat*, ind. impf. 3, 11.1: [...] *et feghirunt vener per | voluntade de su capidulu de corte de Roma unu | cardinale qui si appellaat tando su cardinale de | Primis, over de Italia* [...].

[*aprire*], v. tr., «Aprire», *apersit*, ind. pf. 3, 6.27: | *Et de presente Iudighe Comida apersit sos oghos*; *apertu*, part. p., 9.12: [...] *Et apertu su mo- | numentu accataruntlos custos gloriosos sanctos*.

archiepiscopadu, s.m., «Arcivescovado», 11.25-26: [...] *Anchu subra custu su ditu | cardinale lu constituit et confirmait archiepiscopadu de totu su regnu de Logudore* [...]; 11.27-28: [...] *Et venit su | ditu cardinale cum su archiepiscopadu de Pisas, | et issu ditu archiepiscopadu lassavat totu dies et | tempus et horas* [...].

archiepiscopu, s.m., «Arcivescovo», 12.5: [...] *Et pro parte de sa | consegratione de su donnu, su archiepiscopu de | Turres, qui fuit sagradu ivi, sex annos* [...]; 12.7.

arecoltos (furunt), vd. [*recogliere*].

assa, vd. *su*.

ateru, agg. e pron. indef., «Altro», 6.13: [...] *et mudaant ilu sa mama et issas soro- | res dae s'unu lettu a s'ateru* [...]; *ateros* m. pl., 12.2: [...] *et issu simile ateros* [...]; *issatera* f. sing., 5.17 (2 volte): [...] *Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua qui fuit sancta femina, et tres sorores suas, | sas quales si clamaant sa una donna Kaderina, et | issatera donna Preciosa, et issatera donna Iorgia*; 8.23.

B

baranta, agg. num., «Quaranta», 12.4: [...] *baranta dies pro episcopu* [...].

[*barantinu*], s.m., «Quaresima», *barantinos* pl., 11.18: [...] *et sex | migia treghentos LX barantinos, usque in finem | saeculi dopiande* [...].

bellu, agg., «Bello», 7.10: [...] «*Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu*»; *bellos* m. pl., 9.14: [...] *custos gloriosos sanctos, | gasi bellos comente qui esserent in carne vivos*.

bene, avv., «Bene», 7.9: [...] «*donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine* [...]».

benedictu, agg., «Benedetto», 7.7: [...] *et icustu benedictu | homine Iudighe Comida faeddait assa mama* [...].

benignitade, s. f., «Benignità, bontà», 5.10: [...] *Et tanta fuit sa benignitade sua qui lu | vols[erunt] pro Iudighe in vida sua* [...].

benirunt, vd. *vener*.

bi, vd. *ivi*.

[*biancu*], agg., «Bianco», *bianca* f. sing., 8.4: [...] *li pariat | in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste | bianca* [...].

bonitade, s. f., «Bontà», 9.25-26: [...] *pro sa boni- | tade de Iudighe Comida* [...].

bonu, agg., «Buono», 5.8: [...] *unu bonu nomine | qui haviat a nomen donnu Comida* [...]; *bonos* m. pl., 7.24: [...] *Et istande in sa villa de Otau, demandait sos | bonos homines de Otau* [...]; *bona* f. sing., 9.7: [...] *et in sa quarta die nait sa bona don- | na Kaderina* [...]; 9.22; 10.14; 10.22; 11.5.

bos, vd. *vois*.

bois, vd. *vois*.

C

ca, congiunz., «Che, ché, perché», 5.4: [...] *et in custu modu, regnaan sos | donnos, over segnores, ca sa insula in | cussu tempus tornavat assa Corte de Roma [...]; 7.6; 7.27; 8.22: [...]* *de- | runt grandes gracias a Deu pro ca fuit pesadu sa- | nu custu Iudighe Comida [...]; 11.19.*

caaddu, s. m., «Cavallo», 8.4: [...] *Et | dormende sa note cussu Iudighe Comida li pariat | in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste | bianca, comente cavalleri a caaddu subra s'abba | de su mare [...]; caddu*, 8.6: [...] *et per issas unghas non sili infundian | niente ad su caddu [...].*

cabu, s. m., «Capo», 11.11: [...] *vois ischides qui custa ecclesia | est cabu in custa isula [...].*

caddu, vd. *caaddu*.

calchina, s. f., «Calce», 6.4: | *tandu in tota Sardingia non si accataat domo qui | esseret de calchina [...].*

camara, s. f., «Camera», 6.20: [...] *intro de sa camara sua [...]; camera*, 7.13: [...] *furunt cun isse in sa camera sua [...].*

camera, vd. *camara*.

campu, s. m., «Campo di battaglia», 6.16-17: [...] *Et standu malaidu cussu Iudighe Co- | mida, donna Iorgia, sorre sua, fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura, tantu qui lu vinsit in cam- | pu [...].*

canonizzare, v. tr., «Canonizzare», 10.9: [...] *pro canonizare sos cor- | pos sanctos [...]; canonizait*, ind. pf. 3, 11.3: [...] *et icustu cardinale canonizait sos | corpos sanctos in sa ianna oghos ad levante [...].*

capidulu, s. m., «Capitolo, corpo e adunanza dei canonici», 10.28: [...] *Et andaruntsinde sos supra- | ditos ad corte de Roma, et*

*feghirunt vener per | voluntade de su capidulu de corte de Roma unu
| cardinale [...].*

cardinale, s. m., «Cardinale, legato pontificio», 10.8: [...] *pro
iugher a corte de Roma pro fagher | inde venner unu cardinale [...];*
11.1 (2 volte); 11.3; 11.6; 11.13; 11.25; 11.27.

carne, s. f., «Carne», 9.14: [...] *Et apertu su mo- | numentu acca-
taruntlos custos gloriosos sanctos | gasi bellos, comente qui esserent in
carne vivos.*

casteddu, s. m., «Castello», 6.1-2: [...] *Custa donna Iorgia fuit una
forte femina, qui issa | curriat mandras, et recogliat sas dadas et icu-
sta | fetit sa corte de sa villa de Ard[ar], et fetit su caste- | ddu de
Ardar [...]; 6.5; **castedu**, 6.6: [...] *de Ardar fuit su primu | caste-
du qui si fetit in Sardinia [...]; 6.18.**

castedu, vd. *casteddu*.

cavalleri, s. m., «Cavaliere», 8.4: [...] *comente cavalleri a caaddu
subra s'abba.*

chircare, vd. *quirquare*.

[*christianu*], s. m., «Cristiano», *christianos* pl., 5.2: [...] *sa | insu-
la de Sardinia si populait de chri- | tianos [...].*

[*clamare*], v. tr., «Chiamare», *clamat*, ind. pres. 3, 6.22: [...] *ad
unu logu qui si si clamat mon | te Agellu [...]; clamaat*, ind. impf.
3, 5.13: [...] *Et da in- | de inantis si clamaat Iudighe Comida [...];*
7.24; 7.28; *clamaant*, ind. impf. 6, 5.16: | *sas quales si clamaant sa
una donna Kaderina [...]; clamait*, ind. pf. 3, 6.20-21: [...] *Et cla-
| maitilu narande Comida, Comida, pesa et vae | ad Portu de Tur-
res [...].*

clericadu, s. m., «Chiericato», 9.5: | *et andait a Balai cum totu su
clericadu [...].*

[*clerigu*], s. m., «Chierico», *clerigos* pl., 9.4: [...] *et fe- | ghit vener
grandes prelados et grandes clericos [...].*

[*clomplere*], v. tr., «Compiere, concludere», *clomplida*, part. p., 9.20: [...] *Et clomplida | qui fuit de fraigare sa ecclesia* [...].

[*colpu*], s. m., «Colpo», *colpos* pl., 8.14: [...] *deit tres colpos de su sarchu* [...].

comente, congiunz., «Come», 6.8: [...] *comente a | Deu plachit* [...]; 8.4; 8.19; 9.9; 9.14; 11.8.

como, avv., «Ora, adesso», 7.9: “*Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu*”; 10.13; 12.15.

condaghe, s. m., «Condaghe», registro in cui sono raccolte memorie inventariali e annotazione degli atti giuridici (donazioni, permutate, compravendite, ecc.) e delle decisioni giudiziarie», 6.7: [...] *secundu qui narat | su Condaghe de Santu Pedru de Bosa* [...].

[*confirmare*], v. tr., «Confermare», *confirmait*, ind. pf. 3, 11.25: [...] *Anchu subra custu su ditu | cardinale lu constituit et confirmait archiepis- | copadu de totu su regnu de Logudore* [...]; 12.8.

consecrare, v. tr., «Consacrare», 10.8: [...] *pro consecrare sa ecclesia de su B. S. Gaingiu* [...]; *fuit consecrata*, ind. pf. pass. 3, 12.10: [...] *Consecrata fuit ec- | clesia sancti Gavini de Turribus* [...].

consegatione, s. f., «Consacrazione», 12.5: [...] *E pro parte de sa | consegatione de su donnu* [...].

[*consignare*], v. tr., «Consegnare», *consignait*, ind. pf. 3, 8.24: [...] *et consignait ili sa eccle- | sia quantu longa et quantu larga la deviat fagher*; *aviat consignadu*, ind. trap. pross. 3, 8.12: *et feghitsi portare ad su lo- | gu hue Sanctu Gavingiu l'aviat consignadu*.

[*constituire*], v. tr., «Disporre, ordinare», *constituit*, ind. pf. 3, 11.25: [...] *Anchu subra custu su ditu | cardinale lu constituit et confirmait archiepis- | copadu* [...].

continente (in), avv., «Subito, immediatamente», 8.10-11: [...] *In*

| *continente si ischidait, et feghitsi portare ad su lo- | gu hue Sanctu Gavingiu l'aviat consignadu [...].*

contu, s. m., «Conto», 10.6: [...] *Et numeraruntlis unu contu e mesu de | moneda pro iugher a corte de Roma [...].*

corpus, s. m., «Corpo», 9.20: [...] *fuit fraigadu su altare de sanctu Gavingiu | subra su corpus de Iudighe Comida [...]; corpus pl., 11.4: [...] et icustu cardinale canonizait sos | corporos sanctos in sa ianna oghos ad levante [...]; 7.3; 9.3; 9.16; 10.9-10.*

corte, s. f., «Corte», 5.5: [...] *ca sa insula in | cussu tempus torravat assa Corte de Roma, [...]; 5.8; 6.1; 7.18; 7.21; 10.1; 10.7; 10.13; 10.22; 10.23.*

cudos, vd. *cuddu*.

cuddu, agg. e pron., «Quello», 10.15: [...] *“Figiu meu | vagi seide cuddu palafrenu [...]; cudos m. pl., 12.3: [...] qui bi furunt cudos vi posirunt de indulgen - | tia baranta dies pro episcopu [...].*

cui, avv., «Lì», 8.16: [...] *et feghit cui una travacha, et intrait intro in sa | travacha, et positi a dormire sa notte [...]; 9.28; 9.6; icui, 6.23: [...] et icui fraigha una ecclesia in nomen | de Deu et de sos sanctos martires [...]; 11.5.*

cum, vd. *cun*.

cumandamentu, s. m., «Comandamento», 7.15: [...] *Et de presente derunt | cumandamentu per totu su Regnu de Lugodore | et de Arborea [...].*

cun, prep., «Con», 7.4: [...] *Et quando | Iudighe Comida intesit et apit vistu cun sos oghos suos; 7.12; 7.13 ; 8.13; 8.21 (2 volte); cum, 9.5: [...] et andait a Balai cum totu su clericadu [...]; 9.6 ; 11.5 ; 11.27.*

[*currere*], v. tr., «Rincorrere, inseguire», curriat, ind. impf. 3, 5.19: | *Custa donna Iorgia fuit una forte femina, qui issa | curriat mandras, et recogliat sas dadas [...].*

cussu, agg. e pron. dimostrativo, «Quello, costui», 5.5: [...] *ca sa insula in | cussu tempus torravat assa Corte de Roma [...]*; 6.14; 7.19; 8.2; *cussa* f. sing., 6.13: [...] *et mudaant ilu sa mama et issas soro- | res dae s'unu lettu a s'ateru, pro tota cussa lefra qui | isse haviat [...]*; *icusse*, 11.10: [...] *et quale icusse qui vois ischides qui custa ecclesia | est cabu in custa isula [...]*; 11.13.

custu, pron. e agg. dimostrativo, «Questo», 5.3: [...] *et in custu modu, regnaan sos | donnos, over segnores [...]*; 6.8; 7.27; 8.23; 9.2; 10.17; 11.12; 11.24; *custos* m. pl., 9.11: [...] *a hue custos gloriosos san- | ctos martires furunt sepelidos [...]*; 9.13; *icustu* m. sing., 5.14: [...] *Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua qui fuit sancta femina [...]*; 6.5; 7.7; 8.26; 11.3; 11.6; 11.13; *custa* f. sing., 5.18: | *Custa donna Iorgia fuit una forte femina [...]*; 8.10; 10.13; 11.10; 11.11; *icusta* f. sing., 5.19: | *curriat mandras, et recogliat sas dadas et icusta | fetit sa corte de sa villa de Ard[ar] [...]*. Sempre come aggettivo tranne 5.19: [...] *icusta | fetit sa corte [...]*. Le forme *icustu*, *icusta* si trovano solitamente dopo preposizione e congiunzione che finiscono o finivano anticamente in consonante.

D

da, prep., «Da», 5.12: [...] *Et da in- | de inantis si clamaat Iudighe Comida de ambos | logos [...]*.

[*dadu*], s. m., «Dazio, tributo, pagamento, donazione», *dadas* f. pl., 5.19: | *Custa donna Iorgia fuit una forte femina, qui issa | curriat mandras, et recogliat sas dadas [...]*.

dae, prep., «Da», 6.13: [...] *et mudaant ilu sa mama et issas soro- | res dae s'unu lettu a s'ateru [...]*; 6.20; 7.21; 9.10; 11.19; 11.20; 12.6.

dare, v. tr., «Dare, donare», 8.9: [...] *Et in sa prima zapa- | da qui tu as a dare ad fagher su fundamentu de sa | ecclesia [...]*; *damus*, ind. pres 4, 11.15: | *Nois lassamus, over damus indulgencia et per- | donu tot[a]s sas dies et tempus de su annu ses mi- | gia treghentos [...]*; *deit*, ind. pf. 3, 8.14: [...] *Et cun sa ma- | nu sua deit tres col-*

pos de su sarchu in su funda- | mentu de sa ecclesia [...]; derunt, ind. pf. 6, 7.7: | derunt grandes gracias a Deu [...]; 7.14; 8.15; 8.21-22.

de, prep., «Di», 5.2 (2 volte): | Passadu alghunu tempus venit qui sa | insula de Sardingia si populait de chri- | tianos [...]; passim.

[*debere*], «Dovere», deviat, ind. impf. 3, 8.25: [...] *et consignait ili sa eccle- | sia quantu longa et quantu larga la deviat fagher*. Nel sardo i verbi ausiliari sono tre: *èssere* «essere», *dere* «avere», *dèbere*, *dèvere* o *dèppere* «dovere». Il verbo *àere* è ausiliare di se stesso, dell'altro ausiliare *èssere* nella forma del futuro, di tutti i verbi transitivi e di alcuni intransitivi. Il verbo *èssere* è ausiliare di se stesso, dei verbi intransitivi e dei verbi riflessivi. Il verbo *devere* o *deppere* con le sue forme regolari od irregolari del presente indicativo entra nella composizione della seconda forma del futuro degli altri due ausiliari *èssere* ed *àere*; inoltre con le sue forme irregolari dell'imperfetto indicativo e di quello congiuntivo entra nella composizione del condizionale (presente e passato) di tutti i verbi.

demandait, vd. [*dimandare*].

[*determinare*], v. tr., «Determinare», *determinarunt*, ind. pf. 6, 9.28: [...] *et determinarunt cui in sa villa de Cherchi*.

Deu, s. m., «Dio», 6.9: [...] *Et regnande | custu Iudighe Comida de ambos logos, comente a | Deu plachit [...]; 6.24; 7.7; 7.14; 8.22.*

[*devenire*], v. intr., «Avvenire», *devenit*, ind. pf. 3, 5.7: [...] *Et devenit qui elegirunt a vo- | luntade de sa corte de Roma unu bonu homine | qui haviat a nomen donnu Comida [...]; 6.9.*

die, s. m. e f., «Giorno», la voce occorre in sardo con i due generi, 6.19: [...] *Et istande ma- | laidu Iudighe Comida, li fuit reveladu unu die | dae Santu Gavinu [...]; 9.7: [...] Et in sa quarta die nait [...]; 11.19; 12.11; dies pl., 7.10: [...] “Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu”; 7.22; 9.7; 11.16; 11.28; 12.1; 12.4; 12.7; 12.9.*

[*dimandare*], v. tr., «Domandare», **demandait**, ind. pf. 3, 7.23: [...] *Et istande in sa villa de Otau, demandait sos | bonos homines de Otau, in quale logu si clamaat | Monte Agellu parte de Portu de Turres?* [...]; *dimandarunt*, ind. pf. 3, 5.11-12: [...] *Et su simile lu di- | mandarunt sos de Arborea pro Iudighe* [...].

[*dinari*], s. m., «Denaro», *dinaris* pl., 10.25: [...] *tando aet man- | care a bois, figiu meu, moneda, over dinaris in | sos regnos vestros* [...].

dittu, vd. *ditu*.

ditu, agg., «Detto, suddetto», 11.24: [...] *tota sa setimana sancta | dopiat su ditu perdonu* [...]; 11.24; 11.27; 11.28; 12.7; **dittu**, 6.17: [...] *et vatusitilu tentu ad su dittu Iudighe de Gal- | lura* [...]; *ditos* m. pl., 6.25: [...] *sos quales | sunt sepelidos in Balai, et aen a nomen sos ditos | santos Gavinu, Prothu et Ianuariu*; *dita* f. sing., 7.2: [...] *et visit visibilmente ad Sanctu Gavinu, et | torraitili a narrer qui fraigharet sa dita eccle- | sia, et qui chircaret sos corpos santos* [...].

domo, s. f., «Casa», 6.3: | *tandu in tota Sardingia non si accataat domo qui | esseret de calchina* [...].

donna, s. f., «Signora», titolo della moglie del giudice e delle donne appartenenti ai ceti più elevati, 5.16: | *sas quales si clamaant sa una donna Kaderina* [...]; 5.17 (due volte); 5.18; 6.15; 7.9; 9.22; 10.14; 10.22; 11.5.

donnigheddu, s. m., titolo che si dava ai figli o ai fratelli del giudice, 9.26-27: [...] *pro sa boni- | tade de Iudighe Comida elegirunt ad donnighed- | du Orgodori, su figiu* [...].

donnu, s.m., «Signore», titolo dato al giudice, ai maggiorenti, ai membri più anziani della famiglia dominante, intesa nella sua accezione più larga, ai membri di numerose famiglie di liberi *maiores* o a singoli investiti di cariche pubbliche o accreditati di maggiore rispetto sociale, 5.6: [...] *Et om- | ni annu mudaan donnu in su regnu de Lugudo- | re et de Arborea* [...]; 5.9; 7.26; 10.1; 10.2; 10.3 (2 volte); 10.4; 10.5; 12.5; *donnos* pl., 5.4: [...] *et in custu modu, regnaan, sos | donnos, over segnores* [...].

[*dopiare*], v. tr., «Doppiare», *dopiat*, ind. pres. 3, 11.24: [...] *tota sa setimana sancta | dopiat su ditu perdonu [...]*; *dopiande*, ger., 11.19: [...] *et sex | migia treghentos LX barantinos, usque in finem | saeculi dopiande [...]*.

dormende, vd. *dormire*.

dormire, v. intr., «Dormire», 8.17: [...] *et feghit cui una travacha, et intrait intro in sa | travacha, et positi a dormire sa notte [...]*; **dormende**, ger., 8.2: [...] *Et | dormende sa note cussu Iudighe Comida li pariat | in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste | bianca, comente cavalleri a caaddu subra s'abba | de su mare [...]*; *dormidu*, part. p., 6.28: | *Et de presente Iudighe Comida apersit sos oghos | et stavat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischi- | dadu, et visit visibilmente ad Sanctu Gavinu [...]*.

E

ecclesia, s. f., «Chiesa», 6.23: [...] *Comida, pesa et vae | ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat Mon | te Agellu, et icui fraigha una ecclesia in nomen | de Deu et de sos sanctos martires [...]*; 6.4-5; 7.2-3; 8.8; 8.10; 8.15; 8.24-25; 9.1; 9.2; 9.18; 9.21; 10.8-9; 10.11; 11.10; 12.10-11.

echo, avv., «Ecco», 8.7: [...] *Et naraitili: "Comida, echo su logu in | hue as a fraigare sa ecclesia [...]*.

[*eligere*], v. tr., «Eleggere, nominare», *elegirunt*, ind. pf. 6, 5.7: [...] *Et devenit qui elegirunt a vo- | luntade de sa corte de Roma unu bonu homine | qui haviat a nomen donnu Comida [...]*; 9.26.

episcopu, s. m., «Vescovo», 12.4: [...] *qui bi furunt cudus vi posirunt de indulgen - | tia baranta dies pro episcopu [...]*; *episcopos* pl., 12.2-3: [...] *et issu simile ateros XV epi- | scopos [...]*.

eo, pron. pers. 1, «Io», 7.10: [...] *"Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu"*; 7.27.

esser, v. intr., «Essere», come verbo ausiliare entra nella formazio-

ne della coniugazione passiva e nella formazione dei tempi composti: fuit torradu, fuit pesadu, fuit fraigadu, fuit sagradu, furunt sepelidos, passim; est, ind. pres. 3, 10.20: [...] “*A bi est abba in ponte de Turres?*” [...]; 10.21; 11.11; sunt, ind. pres. 6, 6.25: [...] *sos quales | sunt sepelidos in Balai* [...]; as a esser, ind. fut. primo 2, 8.10: [...] *tu as a esser sanu de custa infirmitade* [...]; fuit, ind. pf. 3, 5.10: [...] *Et tanta fuit sa benignitade sua qui lu | vols[erunt] pro Iudighe in vida sua* [...]; 5.15; 5.18; 6.5; 6.10; 6.19; 7.12; 7.19; 8.22; 9.9; 9.17; 9.19; 9.21; 10.10; 10.19 (2 volte); 10.21; 12.6; 12.10; furunt, ind. pf. 6, 7.13: [...] *qui furunt cun isse in sa camera sua* [...]; 8.20; 9.12; 9.16; 9.24-25; 12.3; esseret, cong. impf. 3, 6.4 (2 volte): | *tandu in tota Sardingia non si accataat domo qui | esseret de calchina, si non esseret ponte, over ec- | lesia* [...]; esserent, cong. impf. 6, 7.17: [...] *qui tota sa gente de ambos regnos | esserent recoltos a sa villa de Kerqui* [...]; 9.14: [...] *comente qui esserent in carne vivos* [...]; sende, gerun., 7.27: [...] *ca eo sentì, sende theracu, qui in custu logu* [...].

et, congiunz., «E, ed», 5.3: [...] *si populait de chri- | tianos, et in custu modu, regnaan, sos | donnos, over señores* [...]; passim.

[*exire*], v. intr., «Uscire», existi, ind. pf. 3, 8.12: [...] *Et existi | de sa gabia hue lu haviant portadu* [...].

F

faeddare, v. intr., «Parlare», 7.12: [...] *lu visirunt qui fuit torradu a faeddare cun sos | lieros qui furunt cun isse in sa camera sua* [...]; *faeddait*, ind. pf. 3, 7.8: [...] *et icustu benedictu | homine Iudighe Comida faeddait assa mama* [...]; *haviat faeddadu*, trap. pross. 3, 7.6: [...] *et issas sorres visirunt ca isse li haviat faeddadu*.

fagher, v. tr., «Fare, compiere, realizzare», 8.9: [...] *Et in sa prima zapa- | da qui tu as a dare ad fagher su fundamentu de sa | ecclesia* [...]; 8.25; 10.7; *fetit*, ind. pf. 3, 6.1 (2 volte) - 6.2: | *fetit sa corte de sa villa de Ard[ar], et fetit su caste- | ddu de Ardar, et fetit ad Santa Maria de Ardar* [...]; 6.6; 6.15; *feghit*, ind. pf. 3, 8.11: [...] *In | continente si ischidait, et feghitsi portare ad su lo- | gu hue Sanctu Gavingiu l'aviat consignadu* [...]; 8.11; 8.16; 8.26-27; 9.3-

4; 9.22; feghirunt, ind. pf. 6, 7.13-14: [...] *feghi- | runt grandes gracias a Deu [...]*; 10.27.

femina, s. f., «Femmina», 5.15: [...] *Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua qui fuit sancta femina [...]*; 5.18.

fetit, vd. *fagher*.

figiu, s. m., «Figlio», 9.27: [...] *pro sa boni- | tade de Iudighe Comida elegirunt ad donnighed- | du Orgodori, su figiu [...]*; 10.14; 10.25.

fina, prep., «Fino», 6.18: [...] *in fina ad su castedu de Ardar [...]*; 8.1; *infina*, 11.20: [...] *dae primu die de | maiu infina a per totu su mese de maiu [...]*; *fini*, 9.11: [...] *si partit su fumu dae su turribulu | in fini ad sa sepultura [...]*; *infini*, 11.22: [...] *et dae su | vesperu de sa vigilia de Sanctu Baingiu de octu | ber, infini assa octava de Onia Sanctu [...]*.

[*fine*], agg. m., «Fine», fines pl., 8.28: [...] *et fe- | ghit vener XI mastros de pedra et de muru, sos | plus fines et megius qui poterunt acatare in Pisas*.

fini, vd. *fina*.

forte, agg., «Forte», 5.18: | *Custa donna Iorgia fuit una forte femina [...]*.

frade, s. m., «Fratello», 10.2: [...] *et donnu Guantinu, su frade [...]*; 10.5.

fraigha, vd. *fraigare*.

fraighare, vd. *fraigare*.

fraigare, v. tr., «Fabbricare, costruire», 9.21: [...] *Et clomplida | qui fuit de fraigare sa ecclesia de Sanctu Gavin- | giu [...]*; as a fraigare, ind. fut. primo 2, 8.8: [...] *Et naraitili: "Comida, echo su logu in | hue as a fraigare sa ecclesia [...]*; fraigharet, cong. impf. 3, 7.2: [...] *et | torraitili a narrer qui fraigharet sa dita eccle- | sia, et qui*

chircaret sos corpos santos [...]; fraigha, imp. 2, 6.23: [...] Comida, pesa et vae | ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat Mon | te Agellu, et icui fraigha una ecclesia in nomen | de Deu et de sos sanctos martires [...]; fuit fraigadu, ind. pf. pass. 3, 9.19: [...] et fuit fraigadu su altare de Santu Gavingiu.

fumu, s. m., «Fumo», 9.10: [...] si partit su fumu dae su turribulu | in fini ad sa sepultura [...].

fundamentu, s. m., «Fondamento», 8.9: [...] Et in sa prima zapa- | da qui tu as a dare ad fagher su fundamentu de sa | ecclesia [...]; 8.14-15.

G

gabia, s. f., «Lettiga», 7.21: [...] lu portarunt in una gabia dae sa corte de | Chidarone ad sa villa de Otau [...]; 8.13: [...] Et exiit | de sa gabia hue lu haviant portadu [...].

gasi, avv., «Così», 6.28: | et stavat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischi- | dadu [...]; 7.19; 8.19; 9.14; 9.23.

gente, s. f., «Gente», 7.16: [...] qui tota sa gente de ambos regnos | esserent recoltos a sa villa de Kerqui [...].

[gloriosu], agg., «Glorioso», gloriosos pl., 9.11: [...] a hue custos gloriosos san- | ctos martires furunt sepelidos [...]; 9.13.

[gracia], s. f., «Grazia», gracias pl., 7.7: | derunt grandes gracias a Deu [...]; 7.14 ; 8.22.

grande, agg., «Grande», 9.6: [...] et steti- | runt cui cum grandes orationes et in grande offi- | ciu dies tres [...]; 9.9; grandes pl., 7.7: | derunt grandes gracias a Deu [...]; 7.14 ; 8.22 ; 9.4 (2 volte) ; 9.6; 11.12.

guerra, s. f., «Guerra», 6.15: [...] Et standu malaidu cussu Iudighe Co- | mida, donna Iorgia, sorre sua, fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura [...].

H

haer [áere, avere], v. tr., «Avere», come verbo indipendente, come ausiliare di se stesso, dell'altro ausiliare *essere* nella forma del futuro, di tutti i verbi transitivi e di alcuni intransitivi. Come verbo indipendente: *agis*, ind. pres. 5, 11.9: | *agis sa licentia et issu podere de su Sanctu Padre*; *aen*, ind. pres. 6, 6.25: | *sunt sepelidos in Balai, et aen a nomen sos ditos | santos [...]*; *haviat*, ind. impf. 3, 5.9: [...] *unu bonu homine | qui haviat a nomen donnu Comida [...]*; 5.14; 6.10; 6.14; 11.13; *appamus*, cong. pres. 4, 9.8: [...] *Et in sa quarta die nait sa bona don- | na Kaderina: "Appamus su turribulu" [...]*; *hapidos*, part. p., 9.16: [...] *Et hapidos qui furunt sos corpos [...]*. Come ausiliare di se stesso nella forma del futuro primo: *hahet haer*, ind. 3, 10.16: [...] *et si habet haer abba in sa piscina [...]*; come ausiliare di se stesso nella forma del trapassato congiuntivo: *haeret hapidu*, cong. trap. 3, 8.19: [...] *gasi sanu comente mai non haeret hapidu | male nixunu [...]*. Come ausiliare del verbo *essere* nella forma del futuro: *as* (ind. pres. 2, «Tu hai»), *as a esser*, 8.10: [...] *tu as a esser sanu de custa infirmitade [...]*. Come ausiliare di un verbo transitivo nella forma composta del passato prossimo: *appo* (ind. pres 1, «Io ho»), *appo vistu*, 7.9: [...] *"Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu"*; 7.10; come ausiliare di un verbo transitivo nella forma composta del futuro primo: *as a fraigare*, 8.8: [...] *as a fraigare sa ecclesia [...]*; *as a dare*, 8.9: [...] *tu as a dare ad fagher su fundamentu [...]*; *aet* (ind. pres. 3, «Egli ha»), *aet manchare*, 10.23: [...] *"Quando | aet manchare abba in su pelau de ponte de Turres"*; 10.24; come ausiliare di un verbo transitivo nella forma composta del trapassato prossimo: *aviat* (ind. impf. 3, «Egli aveva»), *aviat consignadu*, 8.12: *et feghitsi portare ad su lo- | gu hue Sanctu Gavingiu l'aviat consignadu [...]*; come ausiliare di un verbo intransitivo nella forma composta del trapassato prossimo: *haviat* (ind. impf. 3, «Egli aveva»), *haviat faeddadu*, 7.6: [...] *et issas sorres visirunt ca isse li haviat faeddadu*; *haviant* (ind. impf. 6, «Essi avevano»), *haviant portadu*, 8.13: [...] *Et exiit | de sa gabia hue lu haviant portadu [...]*; come ausiliare di un verbo transitivo nella forma composta del trapassato remoto: *apit* (ind. pf. 3, «Egli ebbe»), *apit vistu*, 7.4: [...] *Et quando | Iudighe Comida intesit et apit vistu cun sos oghos suos*.

haeret hapidu, vd. *haer* [áere, avere].

habet haer, vd. *haer* [áere, avere].

hapidos, vd. *haer* [áere, avere].

haviat, vd. *haer* [áere, avere].

havianat, vd. *haer* [áere, avere].

homine, s. m., «Uomo», 5.8: [...] *Et devenit qui elegirunt a vo- | luntade de sa corte de Roma unu bonu homine | qui haviat a nomen donnu Comida* [...]; 7.8; 7.10; 8.3; *homines pl.*, 7.24: [...] *Et istande in sa villa de Otau, demandait sos | bonos homines de Otau* [...].

[*hora*], s. f., «Ora», *horas pl.*, 12.1: | *et issu ditu archiepiscopadu lassavat totu dies et | tempus et horas* [...]; 12.9.

hue, avv., «Dove», 7.19: [...] *Et benirunt a primargiu ad sa corte | de Chidarone ad hue fuit gasi malaidu cussu Iu- | dighe Comida* [...]; 8.8; 8.12; 8.13; 9.11.

I

ianna, s. f., «Porta», 11.4: [...] *et icustu cardinale canonizait sos | corpos sanctos in sa ianna oghos ad levante* [...].

icui, vd. *cui*.

icusse, vd. *cussu*.

icusta, vd. *custu*.

ili, vd. *lu*.

ilu, vd. *lu*.

in, prep., «In», 5.6: [...] *Et om- | ni annu mudaan donnu in su regnu de Lugudo- | re et de Arborea* [...]; passim.

in che, vd. *inche*.

inantis, avv., «Innanzi, prima di», 5.13: [...] *Et da in- | de inantis si clamaat Iudighe Comida de ambos | logos [...]*.

incensu, s. m., «Incenso», 9.9 (2 volte): [...] *Miseruntvi | grande incensu, et comente fuit missu su incensu | in su turribulu, si partit su fumu dae su turribulu | in fini ad sa sepoltura [...]*.

inche, particella pronominale con valore di avverbio di luogo, «Ci, ivi», 10.13: [...] *tota custa moneda inche vaet como a corte [...]*; **in che**, 11.12: [...] *qui vois | in che lassade in custu logu grandes perdonos [...]*.

inde, particella avverbiale o pronominale, con significato di: «Da allora, da quel momento in poi», 5.12-13: [...] *Et da in- | de inantis si clamaat Iudighe Comida de ambos | logos [...]*; con valore di moto da luogo, «Da lì», 10.8: [...] *pro iugher a corte de Roma pro fagher | inde venner unu cardinale pro consecrare sa eccle- | sia de su B. S. Gaingiu [...]*; **sinde**, con significato di: «Ne, se ne», 10.26: [...] *Et andaruntsinde sos supra- | ditos ad corte de Roma [...]*.

indulgencia, s. f., «Indulgenza», 11.15: | *“Nois lassamus, over damus indulgencia et per- | donu tot[a]s sas dies et tempus de su annu ses mi- | gia treghentos [...]*; 12.1-2; **indulgentia**, 11.17: [...] *ses mi- | gia treghentos LX annos de indulgentia [...]*; 12.3-4.

indulgentia, vd. *indulgencia*.

infina, vd. *fina*.

infirmitade, s. f., «Infermità, malattia», 8.10: [...] *tu as a esser sanu de custa infirmitade [...]*.

[*infundere*], v. tr., «Bagnare», infundian, ind. impf. 6, 8.5: [...] *et per issas unghreas non sili infundian | niente ad su caddu, si non quale qui andaret subra | terra sicca [...]*.

insula, s. f., «Isola», 5.2: | *Passadu algu nu tempus venit qui sa | insu-*

la de Sardingia si populait de chri- | tianos [...]; 5.4; isula, 11.11: [...] et quale icusse qui vois ischides qui custa ecclesia | est cabu in custa isula [...].

[*intendere*], v. tr., «Intendere, capire», intesit, ind. pf. 3, 7.4: [...] *Et quando | Iudighe Comida intesit et apit vistu cun sos oghos suos.*

[*intrare*], v. intr., «Entrare», intrait, ind. pf. 3: 8.16: [...] *et feghit cui una travacha, et intrait intro in sa | travacha, et positsi a dormire sa notte [...].*

intro, prep., «Dentro, all'interno di», 6.20: [...] *intro de sa camara sua [...]; 8.16.*

[*ischidare*], v. tr., «Svegliare, destare», si ischidait, ind. pf. 3 (rifl.), 8.11: [...] *In | continente si ischidait, et feghiti portare ad su lo- | gu hue Sanctu Gavingiu l'aviat consignadu [...]; ischidadu, part. p., 6.28-29: | et stavat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischi- | dadu [...].*

[*ischire*], v. tr., «Sapere, conoscere», *ischides*, cong. pres. 5, 11.10: [...] *et quale icusse qui vois ischides qui custa ecclesia | est cabu in custa isula [...].*

issatera, vd *ateru* e *issu*.

isse, vd. *issu*.

issu, (v. *su*), pron. pers. e art. deter., «Egli, lui; il», la forma, nei diversi generi e numeri (*issu, isse, issos, issa, issas*), si trova spesso come articolo determinativo dopo preposizione e congiunzione che finiscono in consonante, *issu*, come art., 10.5: [...] *et issu frade, donnu Ioanne [...]; 11.9; 11.28; 12.2; isse*, come pron., «Egli, lui», 6.14; 7.6; 7.13; 8.21: | *ivi cun isse et cun sa mama et cun sas sorres [...]; issos* m. pl., come art., 8.20: [...] *et issos lieros de Lugodore [...]; issa* f. sing., «Ella, lei; la», come art., 7.5; 10.22: [...] *Et issa bona donna Caderina nait [...]; come pron., 5.18: | Custa donna Iorgia fuit una forte femina, qui issa | curriat mandras, et recogliat sas dadas [...]; issatera* f. sing., come art. deter., 5.17 (2 volte): | *sas quales si clamaant sa una donna Kaderina, et | issa-*

tera donna Preciosa, et issatera donna Iorgia; issas pl., solo come art., 6.12: [...] et mudaant ilu sa mama et issas soro- | res dae s'unu lettu a s'ateru [...]; 7.6; 7.11; 8.5.

[*istampare*], v. tr., «Stampare», istampada, part. p., 12.13: | *Istampada in Venecia s'annu 1497.*

[*istare*], v. intr., «Stare, restare», istaat, ind. impf. 3, 6.11: [...] *et istaat in su lettu qui non si po- | diat pesare è [...]; stavat, 6.28: | et stavat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischi- | dadu [...]; istetit, ind. pf. 3, 7.22: [...] lu portarunt in una gabia dae sa corte de | Chidarone ad sa villa de Otau, et istetit ivi dies | XV [...]; stetirunt, ind. pf. 6, 9.5-6: [...] et steti- | runt cui cum grandes orationes et in grande offi- | ciu dies tres [...]; istande, ger., 6.18: [...] *Et istande ma- | laidu Iudighe Comida, li fuit reveladu unu die | dae Santu Gavinu [...]; 7.23; Come ausiliare nel gerundio composto, standu malaidu, 6.14: 6.15: [...] *Et standu malaidu cussu Iudighe Co- | mida, donna Iorgia, sorre sua, fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura [...].***

isula, vd. *insula*.

Iudighe, s. m., «Giudice, sovrano del giudicato», 5.11: [...] *Et tanta fuit sa benignitate sua qui lu | vols[erunt] pro Iudighe in vida sua [...]; 5.12; 5.13; 5.14; 6.8; 6.14; 6.17; 6.19; 6.27; 7.4; 7.8; 7.11; 8.1; 8.2; 8.23; 8.26; 9.2; 9.17; 9.20; 9.26; 9.27; 10.12; 10.17.*

ivi, avv. «Ivi, lì», 7.22: [...] *lu portarunt in una gabia dae sa corte de | Chidarone ad sa villa de Otau, et istetit ivi dies | XV [...]; 8.21; 12.6; vi, 9.8: [...] Miseruntvi | grande incensu, et comente fuit missu su incensu | in su turribulu [...]; 12.3; bi, 10.20: [...] “A bi est abba in ponte de Turres?” [...]; 12.3: [...] *qui bi furunt cudos [...].**

L

[*largu*], agg., «Largo», larga f. sing., 8.25: [...] *et consignait ili sa eccle- | sia quantu longa et quantu larga la deviat fagher.*

[*lassare*], v. tr., «Lasciare», *lassamus*, ind. pres. 4, 11.15: | “*Nois lassamus, over damus indulgencia et per- | donu tot[a]s sas dies et tempus de su annu ses mi- | gia tregmentos [...]*”; *lassavat*, impf. 3, 11.28: | *et issu ditu archiepiscopadu lassavat totu dies et | tempus et horas [...]*; *lassade*, imp. 5, 11.12: [...] *qui vois | in che lassade in custu logu grandes perdonos [...]*.

lebrosu, s. m., «Lebbroso», 6.10: [...] *et | fuit lebroso, et haviat tanta de lefra qui non si li | pariant sos oghos, et istaat in su letu qui non si po- | diat pesare [...]*.

lefra, s. f., «Lebbra», 6.9: [...] *devenit qui totu si levait de lefra [...]*; 6.10; 6.13; 8.19.

[*levare*], v. tr., «Prendere», *levait*, ind. pf. 3, 6.9: [...] *devenit qui totu si levait de lefra [...]*.

letu, vd. *lettu*.

lettu, s. m., «Letto», 6.13: [...] *et mudaant ilu sa mama et issas soro- | res dae s'unu lettu a s'ateru [...]*; 6.28; **letu**, 6.11: | *fuit lebroso, et haviat tanta de lefra qui non si li | pariant sos oghos, et istaat in su letu qui non si po- | diat pesare [...]*.

levante, s. m., «Levante», 11.4: [...] *et icustu cardinale canonizait sos | corpos sanctos in sa ianna oghos ad levante [...]*.

li, vd. *lu*.

licentia, s. f., «Licenza», 11.9: | *agis sa licentia et issu podere de su Sanctu Padre*.

lieros, s.m., «Liberi», importante classe della società giudiciale sarda (si contrapponeva a *servos*). Ne facevano parte tutti gli uomini che possedevano la piena indipendenza fisica e giuridica, laici ed ecclesiastici. Tutta la popolazione libera del giudicato aveva diritto di elezione e di rappresentanza nelle assemblee distrettuali e statali (*Corona de Logu*). Il termine *li(b)eros* ha un significato generico che si precisa all'interno dei contesti linguistici in cui compare (*lieros mannos, lieros mediocres, lieros minores*,

liberos de cavallu, liberos de paniliu, et alia), 5.9: [...] *Et devenit qui elegirunt a vo- | luntade de sa corte de Roma unu bonu homine | qui haviat a nomen donnu Comida sos lieros de | Lugudore [...]*; 7.13; 8.20; 9.23; 9.24.

lis, vd. *lu*.

logu, s. m., «Luogo, posto», 6.22: [...] *Comida, pesa et vae | ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat Mon | te Agellu [...]*; 7.24; 7.27; 8.7; 8.11-12; 11.12; ma anche «Giudicato, regno, il territorio di esso», nella Sardegna medioevale, infatti, *logu* (o *loku*) designava altresì il territorio e i confini del regno nonché la stessa assemblea deliberativa (*Corona de Logu*), *logos* pl., 5.14: [...] *Et da in- | de inantis si clamaat Iudighe Comida de ambos | logos [...]*; 9.23: [...] *sa bona donna Caderina feghit recherrer sos | lieros de ambos logos, gasi de Arborea et de Lo- | gudore [...]*; 6.8; 9.24; 9.28.

[*longu*], agg., «Lungo», *longa* f. sing., 8.25: [...] *et consignait ili sa eccle- | sia quantu longa et quantu larga la deviat fagher*.

los, vd. *lu*.

lu, pron. 3 atono, «Lo, li, gli, egli, lui, loro», usato in posizione proclitica o enclitica; proclitico: 5.10: [...] *Et tanta fuit sa benignitate sua qui lu | vols[erunt] pro Iudighe in vida sua [...]*; 5.11; 6.16; 7.12; 7.21; 7.28; 8.13; 8.23; 11.25; **ilu**, proclitico: 6.12: [...] *et mudaant ilu sa mama et issas soro- | res dae s'unu lettu a s'ateru [...]*; enclitico: 6.17: [...] *et vatusitilu tentu ad su dittu Iudighe de Gal- | lura [...]*; 6.21; **li**, proclitico: 6.10: | *fuit lebroso, et haviat tanta de lefra qui non si li | pariant sos oghos [...]*; 6.19; 7.6; 8.2; enclitico: 8.5: [...] *et per issas unghas non sili infundian | niente ad su caddu [...]*; 8.7; 10.20; **ili**, enclitico: 7.2: [...] *et | torraitili a narrer qui fraigharet sa dita eccle- | sia [...]*; 7.9; 8.7; 8.24; 10.21; **lis**, proclitico: 9.15: | *qui non lis manchaat unguas e nen pilu [...]*; enclitico: 10.6: [...] *Et numeraruntlis unu contu e mesu [...]*; **los**, enclitico: 9.13: [...] *Et apertu su mo- | numentu accataruntlos custos gloriosos sanctos | gasi bellos, comente qui esserent in carne vivos*.

M

madij, vd. *maiu*.

malaidu, agg. m., «Malato», 6.14: [...] *Et standu malaidu cussu Iudighe Co- | mida, donna Iorgia, sorre sua, fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura [...]*; 6.18-19; 7.19.

male, s. m., «Male», 8.20: [...] *gasi sanu comente mai non haeret hapidu | male nixunu [...]*.

mama, s. f., «Madre, mamma», 5.14-15: [...] *Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua qui fuit sancta femina [...]*; 6.12; 7.5-6; 7.8; 7.11; 8.21.

mancare, vd. [*manchare*].

[*manchare*], v. intr., «Mancare», manchaat, ind. impf. 3, 9.15: | *qui non lis manchaat unguas e nen pilu [...]*; aet *manchare*, ind. fut. primo 3, 10.23: [...] “*Quando | aet manchare abba in su pelau de ponte de Turres [...]*”; **mancare**, 10.24-25: [...] *tando aet man- | care a bois, figiu meu, moneda, over dinaris in | sos regnos vestros [...]*.

[*mandare*], v. tr., «Mandare», mandait, ind. pf. 3, 8.26: | *Et icustu Iudighe Comida mandait a Pisas, et fe- | ghit vener XI mastros de pedra et de muru, sos | plus fines et megius qui potirunt acatate in Pisas*.

[*mandra*], s. f., «Pascolo recintato», mandras pl., 5.19: | *Custa donna Iorgia fuit una forte femina, qui issa curriat mandras, et reco- gliat sas dadas [...]*.

mangianu, s. m., «Mattino», 8.18: [...] *Et quando | si pesait su mangianu, si pesait sanu et salvu de sa | lefra, gasi sanu comente mai non haeret hapidu | male nixunu [...]*.

manu, s. f., «Mano», 8.13-14: [...] *Et cun sa ma- | nu sua deit tres colpos de su sarchu in su funda- | mentu de sa ecclesia [...]*; 9.1.

mare, s. m., «Mare», 8.5: [...] *comente cavalleri a caaddu subra s'abba | de su mare* [...]; 10.24.

[*martire*], s. m., «Martire», *martires* pl., 6.24: [...] *Comida, pesa et vae | ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat Mon | te Agellu, et icui fraigha una ecclesia in nomen | de Deu et de sos sanctos martires* [...]; 9.12.

[*mastru*], s. m., «Artigiano, maestro», *mastros* pl., 8.27: | *Et icustu Iudighe Comida mandait a Pisas, et fe- | ghit vener XI mastros de pedra et de muru* [...].

mai, avv., «Mai», 7.10: [...] “*Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu*”; 8.19.

maiu, s. m., «Maggio», 11.20 (due volte): [...] *dae primu die de | maiu infna a per totu su mese de maiu* [...]; **madij**, 12.11: [...] *Consecrata fuit ec- | clesia sancti Gavini de Turribus, die IIII madij, | anno domini CCCCXVII*.

megius, agg. comparativo indeclinabile, «Meglio, migliore», 8.28: | *plus fines et megius qui potirunt acatare in Pisas*.

membriu, s. m., «Membro, parte del corpo», 9.16: | *qui non lis manchaat unguas et nen pilu et nen | membru* [...].

mese, s. m., «Mese», 11.20: [...] *dae primu die de | maiu infna a per totu su mese de maiu* [...].

messere, s. m., «Messere», titolo onorifico attribuito ad alti personaggi, 11.6: [...] «*Messere, pla- | chat bos pro amore de Iesu Christu* [...]»; 11.11.

mesu, agg., «Mezzo», con funzione avverbiale la locuzione *in mesu*, per indicare immissione in un ambiente o in una situazione, 9.18: [...] *fuit | sepellidu in mesu de sa ecclesia* [...]; 10.6.

meu, agg. poss. 1, «Mio», 10.14: [...] “*Figiu meu | vagi seide cuddu palafrenu* [...]”; 10.25; **mia** f. sing., 10.12: [...] “*Et veru thia mia* [...]”.

mia, vd. *meu*.

migia, agg. num., «Mila», 11.16-17: [...] *et tempus de su annu ses mi- | gia treghentos LX annos de indulgentia [...]*; 11.18.

[*mittere*], v. tr., «Mettere», miserunt, ind. pf. 6, 9.8: [...] *Miseruntvi | grande incensu, et comente fuit missu su incensu | in su turribulu [...]*; fuit missu, ind. pf. pass. 3, 9.9: [...] *comente fuit missu su incensu*.

modu, s. m., «Modo, via», 5.3: [...] *si populait de chri- | tianos, et in custu modu, regnaan, sos | donnos, over segnores [...]*.

moneda, s. f., «Moneta», 10.7: [...] *Et numeraruntlis unu contu e mesu de | moneda pro iugher a corte de Roma [...]*; 10.10; 10.13; 10.25.

monumentu, s. m., «Monumento», 9.12-13: [...] *Et apertu su monumentu accataruntlos custos gloriosos sanctos | gasi bellos, comente qui esserent in carne vivos*.

[*morre*], v. intr., «Morire», morit, ind. pf. 3, 9.17: [...] *Et hapidos qui furunt sos corpos san- | ctos, a pagu tempus morit Iudighe Comida [...]*.

mudaant, vd. [*mudare*].

[*mudare*], v. tr., «Cambiare, trasferire», mudaan, ind. impf. 3, 5.6: [...] *Et om- | ni annu mudaan donnu in su regnu de Lugudo- | re et de Arborea [...]*; **mudaant**, ind. impf. 6, 6.12: [...] *et mudaant ilu sa mama et issas soro- | res dae s'unu lettu a s'ateru [...]*.

muru, s. m., «Muro», 8.27: | *Et icustu Iudighe Comida mandait a Pisas, et fe- | ghit vener XI mastros de pedra et de muru [...]*.

N

narrer, v. tr., «Dire, affermare», 7.2: [...] *et | torraitili a narrer qui fraigharet sa dita eccle- | sia [...]*; *narat*, ind. pres. 3, 6.6: [...]

secundu qui narat | su Condaghe de Santu Pedru de Bosa [...]; narait, ind. pf. 3, 7.9: [...] et | naraitili: “Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine; 8.7; 10.20; 10.21; 11.14; narande, ger., 6.21: [...] Et cla- | maitilu narande Comida [...].

nen, congiunz. negativa, «Né», 6.28 (2 volte): | et stavat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischi- | dadu [...]; 9.15 (2 volte): | qui non lis manchaat unguas et nen pilu et nen | membru [...].

niente, pron. indef., «Niente», 8.6: [...] et per issas unghetas non sili infundian | niente ad su caddu, si non quale qui andaret subra | terra sicca [...].

nixunu, agg. indef., «Nessuno», 8.20: [...] gasi sanu comente mai non haeret hapidu | male nixunu [...].

nomen, s. m., «Nome», 5.9: [...] unu bonu homine | qui haviat a nomen donnu Comida [...]; 6.23; 6.25.

non, avv. di negazione, «Non», 6.3: | tandu in tota Sardinia non si accataat domo qui; 6.4; 6.10; 6.11; 8.5; 8.6; 8.19; 9.15.

note, s. m., «Notte», 8.2: [...] Et | dormende sa note cussu Iudighe Comida li pariat | in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste | bianca [...]; 8.23; notte, 8.18: [...] et intrait intro in sa | travacha, et positsi a dormire sa notte [...].

notte, vd. note.

nois, pron. pers. 4, «Noi», 11.15: | “Nois lassamus, over damus indulgencia et per- | donu [...].

[numerare], v. tr., «Numerare», numerarunt, ind. pf. 6, 10.6: [...] Et numeraruntlis unu contu e mesu de | moneda pro iugher a corte de Roma [...]; numerada, part. p., 10.10: [...] Et numerada qui fuit sa moneda [...].

O

octava, agg. num. ord. e s. m., «Ottava», qui come s. m., 11.22: [...] *et dae su | vesperu de sa vigilia de Sanctu Baingiu de octu | ber, infini assa octava de Onia Sanctu* [...].

octuber, s. m., «Ottobre», 11.21-22: [...] *et dae su | vesperu de sa vigilia de Sanctu Baingiu de octu | ber, infini assa octava de Onia Sanctu* [...].

officiu, s. m., «Officio, servizio religioso», 9.6-7: [...] *et steti- | runt cui cum grandes orationes et in grande offi- | ciu dies tres* [...].

[*oghu*], s. m., «Occhio», oghos pl., 6.11: | *fuit lebrosu, et haviat tanta de lefra qui non si li | pariant sos oghos, et istaat in su letu qui non si po- | diat pesare* [...]; 6.27; 7.4; 11.4.

omni, agg. indef., «Ogni», 5.5-6: [...] *Et om- | ni annu mudaan donnu in su regnu de Lugudo- | re et de Arborea* [...]; **onia**, 11.22: [...] *et dae su | vesperu de sa vigilia de Sanctu Baingiu de octu | ber, infini assa octava de Onia Sanctu* [...].

onia, vd. *omni*.

operare, v. tr., «Costruire», 9.1: | *et posit ad operare sa ecclesia* [...]; 9.2.

[*oratione*], s. f., «Orazione, preghiera», orationes pl., 9.6: [...] *et steti- | runt cui cum grandes orationes et in grande offi- | ciu dies tres* [...].

over, congiunz., «Ovvero, ossia», 5.4: [...] *si populait de chri- | tianos, et in custu modu, regnaan, sos | donnos, over segnores* [...]; 6.4; 7.17; 10.25; 11.2; 11.15.

P

pagu, agg. m., «Poco», 9.17: [...] *Et hapidos qui furunt sos corpos san- | ctos, a pagu tempus morit Iudighe Comida* [...].

palafrenu, s. m., «Palafreno, cavallo», 10.15: [...] “*Figiu meu | vagi seide cuddu palafrenu [...]*; 10.18.

[*parere*], v. intr., «Sembrare, parere», pariat, ind. impf. 3, 8.2: [...] *Et | dormende sa note cussu Iudighe Comida li pariat | in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste | bianca [...]*; pariant, ind. impf. 6, 6.11: | *fuit lebrosu, et haviat tanta de lefra qui non si li | pariant sos oghos, et istaat in su letu qui non si po- | diat pesare [...]*.

parte, s. f., «Parte», 7.25: [...] *Et istande in sa villa de Otau, demandait sos | bonos homines de Otau, in quale logu si clamaat | Monte Agellu parte de Portu de Turres? [...]*; 12.2; 12.4; 12.6.

[*partire*], v. intr., «Partire», (si) partit, ind. pf. 3, qui la particella pronominale ha una funzione rafforzativa ed espressiva, 9.10; [...] *Miseruntvi | grande incensu, et comente fuit missu su incensu | in su turribulu, si partit su fumu dae su turribulu | in fini ad sa sepoltura [...]*.

[*passare*], v. intr., «Passare», passadu, part. p., 5.1: | *Passadu algnu tempus [...]*.

pedra, s. f., «Pietra», 8.27: | *Et icustu Iudighe Comida mandait a Pisas, et fe- | ghit vener XI mastros de pedra et de muru [...]*.

pelau, s. m., «Mare», 10.23: [...] “*Quando | aet manchare abba in su pelau de ponte de Turres [...]*”.

per, prep., «Per», introduce i compl.: moto: 8.5: [...] *et per issas unghas non sili infundian | niente ad su caddu [...]*; stato: 7.15: [...] *Et de presente derunt | cumamentu per totu su Regnu de Lugodore | et de Arborea [...]*; causa: 10.27: [...] *et feghirunt vener per | voluntade de su capidulu de corte de Roma [...]*; tempo continuato: 11.20: [...] *dae primu die de | maiu infina a per totu su mese de maiu [...]*.

perdonu, s. m., «Perdono», 11.15-16: | “*Nois lassamus, over damus indulgencia et per- | donu [...]*; 11.24; perdonos pl., 11.12: [...] *vois | in che lassade in custu logu grandes perdonos [...]*”.

pesare, v. tr. e intr. pronom., «Sollevare, alzarsi, allevare, tirare su», 6.12: [...] *et istaat in su letu qui non si po- | diat pesare* [...]; si pesait, ind. pf. 3, 8.18 (2 volte): [...] *Et quando | si pesait su man- gianu, si pesait sanu et salvu de sa | lefra* [...]; *pesa*, imp. 2, 6.21: [...] *Comida, pesa et vae | ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat Mon | te Agellu, et icui fraigha una ecclesia in nomen | de Deu et de sos sanctos martires* [...]; fuit pesadu, ind. pf. pass. 3, 8.22: [...] *de- | runt grandes gracias a Deu pro ca fuit pesadu sa- | nu custu Iudighe Comida* [...].

placat, vd. [*plachere*].

[*plachere*], v. intr., «Piacere, essere gradito», *plachit*, ind. pf. 3, 6.9: [...] *comente a | Deu plachit* [...]; *plachat*, cong. pres. 3, 11.6-7: [...] «*Messere, pla- | chat bos pro amore de Iesu Christu* [...]»; **placat**, cong. pres. 3, 11.11: [...] *est cabu in custa isula, placatbos mes- sere* [...].

[*plenu*], agg., «Pieno», *plena* f. sing., 10.21: [...] «*Plena est in quo fuit sem- | per*» [...].

plus, avv., «Più, ulteriormente», 7.9: [...] *et | naraitili: “Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine; 8.28.*

pilu, s.m., s. m., «Pelo», 9.15: | *qui non lis manchaat unguas et nen pilu et nen | membru* [...].

pischina, s. f., «Pozza d’acqua, acquitrino», 10.16: [...] *et si habet haer abba in sa pischina* [...]; 10.19.

podere, s. m., «Potere», 11.9: | *agis sa licentia et issu podere de su Sanctu Padre; 11.14.*

[*poner*], v.tr., «Mettere, porre», *posit*, ind. pf. 3, 8.17: [...] *et intrait intro in sa | travacha, et positi a dormire sa notte* [...]; 9.1; *posirunt*, ind. pf. 6, 12.3: [...] *qui bi furunt cudus vi posirunt de indulgen- | tia baranta dies pro episcopu* [...]; *postu*, part. p., 9.1: [...] *Et postu manu* [...].

ponte, s. m., «Ponte», 6.4: | *tandu in tota Sardingia non si accataat*

domo qui | esseret de calchina, si non esseret ponte, over ec- | clesia [...]; 6.4; 10.15; 10.18; 10.20; 10.23; 10.24.

[*populare*], v. intr., «Popolare», *populait*, ind. pf. 3, 5.2: | *Passadu* *algunu tempus venit qui sa | insula de Sardingia si populait de chri-* | *tianos* [...].

portare, v. tr., «Portare», 8.11: [...] *In | continente si ischidait, et* *fehbitsi portare ad su lo- | gu hue Sanctu Gavingiu l'aviat consigna-* *du* [...]; *portarunt*, ind. pf. 6, 7.21: [...] *lu portarunt in una gabia* *dae sa corte de | Chidarone ad sa villa de Otau, et istetit ivi dies |* *XV* [...]; 7.28; *haviant portadu*, ind. trap. pross. 6, 8.13: [...] *Et* *exiit | de sa gabia hue lu haviant portadu* [...].

[*pòder*], v. tr., «Potere», tra i verbi che reggono l'infinito con soggetto identico, ma senza alcuna preposizione, sono anche i *verbi servili* o modali: *chèrrere* «volere», *dèvere* (o *dèppere*) «dovere», *ischire* «sapere», *lassare* «lasciare» e *pòdere* «potere», si *podiat*, ind. impf. 3 (rifl.), 6.11-12: [...] *et istaat in su letu qui non si po- | diat* *pesare* [...]; *potirunt*, ind. pf. 6, 8.28: [...] *sos [plus fines et megius* *qui potirunt acatare in Pisas*.

potirunt, vd. [*pòder*].

[*preladu*], s.m., «Prelato», *prelados* pl., 9.4: [...] *et fe- | ghit vener* *grandes prelados et grandes clerigos* [...].

presente (de), avv., «Subito, immediatamente, adesso, ora», 6.27: | *Et de presente Iudighe Comida apersit sos oghos*; 7.14; 7.28 ; 10.16-17.

primargiu, s. m., «Primo (di primo grado o in ordine di successione)», oppure con valore avverbiale, anche in locuzione, a *primargiu* «Primariamente, per primo», 7.18: [...] *Et benirunt a pri-* *margiu ad sa corte | de Chidarone ad hue fuit gasi malaidu cussu lu-* | *dighe Comida* [...]; *primargios* pl., 8.15: [...] *sos primargios qui* *si derunt, | et feghit cui una travacha* [...].

primis (de), nella locuzione *de primis* «primariamente, per primo», indica l'alto grado del cardinale, 11.2: [...] *qui si appel-* *laat tando su cardinale de | Primis* [...].

primu, agg. num., «Primo», 6.5: [...] *de Ardar fuit su primu | castedu qui si fetit in Sardingia* [...]; 11.19; *prima* f. sing, 8.8: [...] *Et in sa prima zapa- | da qui tu as a dare ad fagher su fundamentu de sa | ecclesia* [...].

pro, prep., «Per, a vantaggio di», passim.

propriamente, avv., «Propriamente», 7.5: [...] *Et quando | Iudighe Comida intesit et apit vistu cun sos oghos suos | propriamente ad Sanctu Gavinu* [...].

pustis, avv., «Dopo», 12.14: | *Pustis in Roma s'annu 1547*.

Q

quale, agg. e pron., «Quale», 7.24: [...] *demandait sos | bonos homines de Otau, in quale logu si clamaat | Monte Agellu parte de Portu de Turres?* [...]; 8.6; 11.10; 11.13; *quales* pl., 5.16: | *sas quales si clamaant sa una donna Kaderina* [...]; 6.24.

quando, avv. e congiunz., «Quando», 7.3: [...] *Et quando | Iudighe Comida intesit et apit vistu cun sos oghos suos* [...]; 7.11; 8.17; 9.24; 10.22.

quantu, agg., «Quanto», 8.25 (2 volte): [...] *et consignait ili sa eccle- | sia quantu longa et quantu larga la deviat fagher*.

quaresima, s. f., «Quaresima», 11.23: [...] *et totu sos | sapados de quaresima et tota sa setimana sancta | dopiat su ditu perdonu* [...].

quarta, agg. num. ord., «Quarta», 9.7: [...] *et in sa quarta die nait sa bona don- | na Kaderina* [...].

quasi, avv., «Quasi», 11.8: [...] *quasi comente | agis sa licentia* [...].

qui, pron., congiunz. e prep., «Che, il quale, la quale, i quali, le quali», forma unica per ogni genere e numero in funzione sia di soggetto che di oggetto, ma anche come congiunzione subordinativa che introduce proposizioni relative, dichiarative e comple-

mentari dirette, consecutive, finali, o ancora come preposizione che introduce complementi appositivi e modali, 5.1: | *Passadu algnu tempus venit qui sa | insula de Sardingia si populaìt de chri-* | *tianos [...]*; 5.7/5.9: [...] *Et devenit qui elegirunt a vo-* | *luntade de sa corte de Roma unu bonu homine | qui haviat a nomen donnu* *Comida sos lieros de | Lugodore [...]*; 5.10: [...] *Et tanta fuit sa* *benignitate sua qui lu | vols[erunt] [...]*; 7.16: [...] *Et de presente* *derunt | cumandamentu per totu su Regnu de Lugodore | et de Arbo-* *rea, qui tota sa gente de ambos regnos | esserent recoltos a sa villa de* *Kerqui [...]*; 9.14: [...] *comente qui esserent in carne vivos [...]*; 5.15 ; 5.18 ; 6.3 ; 6.6 (2 volte); 6.9; 6.10; 6.11; 6.13; 6.16; 6.22; 7.2; 7.3; 7.10; 7.12; 7.13; 7.16; 7.27; 8.3; 8.6; 8.9; 8.15; 8.20; 8.28; 9.15; 9.16; 9.21; 10.1; 10.10; 11.1; 11.10 (2 volte); 11.11; 11.13; 12.3; 12.6.

quircaìt, vd. *quirquare*.

quirquare, v. tr., «Cercare», 9.3: [...] *custu Iudighe Comida volsit |* *quirquare [...]*; **quircaìt**, ind. pf. 3, 9.3: [...] *et quircaìt sos corpos* *sanctos [...]*; **chircaret**, cong. impf. 3, 7.3: [...] *et | torraitili a narrer* *qui fraigharet sa dita eccle-* | *sia, et qui chircaret sos corpos santos [...]*.

quo, cong., «Come, nella maniera o misura in cui», 10.19; 10.21: [...] *“Plena est in quo fuit sem-* | *per” [...]*.

R

recherrer, v. tr., «Richiedere», 9.22: [...] *sa bona donna Caderina* *feghit recherrer sos | lieros de ambos logos, gasi de Arborea et de Lo-* | *gudore [...]*.

[*recogliere*], v. tr., «Raccogliere», *recogliat*, ind. impf. 3, 5.19: | *Custa donna Iorgia fuit una forte femina, qui issa curriat mandras,* *et recogliat sas dadas [...]*; *esserent recoltos*, cong. impf. pass. 6, 7.17: [...] *Et de presente derunt | cumandamentu per totu su Regnu* *de Lugodore | et de Arborea, qui tota sa gente de ambos regnos | esse-* *rent recoltos a sa villa de Kerqui [...]*; **furunt arecoltos**, ind. pf. pass. 6, 9.24-25: [...] *Et quando sos lieros de ambos logos fu-* | *runt arecoltos in sa villa de Kerqui [...]*.

[redopiare], v. tr., «Raddoppiare», redopiande, ger., 11.19: [...] *et sex | migia treghentos LX barantinos, usque in finem | saeculi dopiande: et redopiande [...]*.

[regnare], v. intr., «Regnare», regnaan, ind. impf. 6, 5.3: [...] *si populait de chri- | tianos, et in custu modu, regnaan, sos | donnos, over segnores [...]*; regnande, ger., 6.7: [...] *Et regnande | custu Iudighe Comida de ambos logos, comente a | Deu plachit [...]*.

regnu, s.m., «Regno, giudicato», 5.6: [...] *Et om- | ni annu mudaan donnu in su regnu de Lugudo- | re et de Arborea [...]*; 7.15; 11.26; regnos pl., 7.16: [...] *qui tota sa gente de ambos regnos | esserent recoitos a sa villa de Kerqui [...]*; 10.26.

[revelare], v. tr., «Rivelare», fuit reveladu, ind. pf. pass 3, 6.19: [...] *Et istande ma- | laidu Iudighe Comida, li fuit reveladu unu die | dae Santu Gavinu [...]*.

S

[sagrare], v.tr., «Consacrare», fuit sagradu, ind. pf. pass. 3, 12.6: [...] *Et pro parte de sa | consegratione de su donnu, su archiepiscopu de | Turres, qui fuit sagradu ivi, sex annos [...]*.

salvu, agg., «Salvo», 8.18: [...] *Et quando | si pesait su mangianu, si pesait sanu et salvu de sa | lefra [...]*.

sanctu, agg., «Santo», 7.1: [...] *et visit visibilmente ad Sanctu Gavinu [...]*; 7.5; 8.12; 8.24; 9.21; 10.11; 11.9; 11.21; 11.22; **santu** m. sing., 6.7: [...] *secundu qui narat | su Condaghe de Santu Pedru de Bosa [...]*; 6.20; 9.18; 9.19; sancta f. sing., 5.15: [...] *Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua qui fuit sancta femina [...]*; 11.23; **santa** f. sing., 6.2: [...] *et fetit ad Santa Maria de Ardar [...]*; sanctos m. pl., 6.24: [...] *Comida, pesa et vae | ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat Mon | te Agellu, et icui fraigha una ecclesia in nomen | de Deu et de sos sanctos martires [...]*; 9.3; 9.11-12; 9.13; 9.16-17; 10.10; 11.4; **santos** m. pl., 6.26: | *santos Gavinu, Prothu et Ianuariu;* 7.3; **santi** m. pl., 12.11 : [...] *sancti Gavini de Turribus [...]*.

santa, vd. *sanctu*.

santi, vd. *sanctu*.

santos, vd. *sanctu*.

santu, vd. *sanctu*.

sanu, agg. m., «Sano», 8.10: [...] *tu as a esser sanu de custa infirmitade* [...]; 8.18; 8.19; 8.22-23.

sapados, s.m., «Sabato», 11.23: [...] *et totu sos | sapados de quaresima et tota sa setimana sancta | dopiat su ditu perdonu* [...].

sarchu, s. m., «Zappa», 8.14: [...] *Et cun sa ma- | nu sua deit tres colpos de su sarchu in su funda- | mentu de sa ecclesia* [...].

secundu, cong., «Secondo», con valore di congiunzione associato a *qui* «che», 6.6: [...] *secundu qui narat | su Condaghe de Santu Pedru de Bosa* [...];.

[*sèere*], v. intr., «Sedere, montare a cavallo», setit, ind. pf. 3, 10.17: [...] *Et de | presente custu teracu Iudighe Orgodori setit unu | palafrenu et andait a ponte de Turres* [...]; seide, imp. 2, 10.15: [...] *“Figiu meu | vagi seide cuddu palafrenu, et vagi ad ponte de | Turres* [...].

[*segnoire*], s. m., «Signore», titolo equiparabile a *donnu*, *segnores* pl., 5.4: [...] *et in custu modu, regnaan, sos | donnos, over segnores* [...].

semper, avv., «Sempre», 10.19: [...] *ca fuit in quo fuit semper* [...]; 10.21-22.

[*sentire*], v. tr., «Sentire», sentì, ind. pf. 1, 7.27: 7.27: [...] *ca eo sentì, sende theracu, qui in custu logu* [...].

[*sepelire*], v. tr., «Seppellire», sunt sepelidos, ind. pres. pass. 6, 6.25: [...] *sos quales | sunt sepelidos in Balai* [...]; furunt sepelidos, ind. pf. pass. 6, 9.12: [...] *a hue custos gloriosos san- | ctos martires*

furunt sepelidos [...]; **fuit sepellidu**, ind. pf. pass. 3, 9.17-18: [...] *fuit | sepellidu in mesu de sa ecclesia* [...].

sepellidu (fuit), vd. [*sepelire*].

sepultura, s. f., «Sepoltura», 9.11: [...] *si partit su fumu dae su turribulu | in fini ad sa sepultura* [...].

ses, vd. *sex*.

setimana, s. f., «Settimana», 11.23: [...] *et totu sos | sapados de quaresima et tota sa setimana sancta | dopiat su ditu perdonu* [...].

sex, agg. num. card., 11.17: [...] *et sex | migia treghentos LX barantinos* [...]; 12.6; *ses*, 11.16: [...] *et tempus de su annu ses mi- | gia treghentos LX annos de indulgentia* [...].

si, pron. e congiunz., «Si», forma atona del pron. rifl. di terza persona impiegato nei verbi riflessivi, ma anche come particella passivante e particella impersonale, la sua collocazione è proclitica ed enclitica: proclitica, 5.2: [...] *sa | insula de Sardingia si populait* [...]; 5.13; 5.16; 6.3; 6.4; 6.6; 6.9; 6.10; 6.11; 6.22; 7.24; 7.27; 8.11; 8.15; 8.18 (2 volte); 9.10; 10.16; 11.1; enclitica, 8.11: [...] *et feghitsi portare* [...]; 8.17. Come congiunz., con il significato di «Come se, quasi che» introduce una sorta di proposizione comparativa ipotetica: 8.5: [...] *et per issas unghreas non sili infundian | niente ad su caddu, si non quale qui andaret subra | terra sicca* [...].

[*siccu*], agg., «Secco», *sicca* f. sing., 8.7: [...] *et per issas unghreas non sili infundian | niente ad su caddu, si non quale qui andaret subra | terra sicca* [...].

simile, agg., «Simile», 5.11: [...] *Et su simile lu di- | mandarunt sos de Arborea pro Iudighe* [...]; 9.7; 12.2.

sinde, vd. *inde*.

sonnu, s. m., «Sonno», 8.3: [...] *Et | dormende sa note cussu Iudighe Comida li pariat | in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste | bianca* [...].

sorores, vd. *sorre*.

sorre, s. f., «Sorella», 6.15: [...] *Et standu malaidu cussu Iudighe Co- | mida, donna Iorgia, sorre sua, fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura* [...]; *sorres* pl., 7.6: [...] *et issas sorres visirunt ca isse li haviat faeddadu*; 7.11; 8.21; **sorores**, 5.15: [...] *Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua qui fuit sancta femina, et tres sorores suas*; 6.12-13.

standu, vd. [*istare*].

stavat, vd. [*istare*].

su (v. *issu*), art. det., «Il», 5.11: [...] *Et su simile* [...]; 6.1; 6.5; 6.7; passim.; *sos* pl., 5.3: [...] *et in custu modu, regnaan, sos | donnos* [...]; 5.9; 5.12; 6.11; passim.; sa f. sing., 5.1: | *Passadu algu nu tempus venit qui sa | insula de Sardinia* [...]; 5.4; 5.10; 5.16; passim.; *sas* pl., 5.19: [...] *et recogliat sas dadas* [...]; 8.21; 11.16. In unione con la prep. semplice *a* si ottiene la forma *assa*, prep. articolata, «Alla», 5.5: [...] *torravat assa Corte de Roma* [...]; 7.8; 11.22.

subra, prep. e avv., «Sopra», 8.4: [...] *comente cavalleri a caaddu subra s'abba | de su mare* [...]; 8.6; 8.20; 11.24.

subraditu, agg., «Sopraddetto, suddetto, detto prima», 12.8 (2 volte): [...] *et | totu su subraditu confirmait su subraditu cardi | nale* [...]; **supraditos** pl., 10.26-27: [...] *Et andaruntsinde sos supra- | ditos ad corte de Roma* [...].

supraditos, vd. *subraditu*.

[*suo*], agg. poss., «Suo», sua f. sing., 5.10: [...] *Et tanta fuit sa benignitade sua* [...]; 5.11; 5.15; 6.15; 6.20; 7.13; 8.14; 12.2; *suos* m. pl., 7.4: [...] *Et quando | Iudighe Comida intesit et apit vistu cun sos oghos suos* [...]; *suas* f. pl., 5.15: [...] *Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua qui fuit sancta femina, et tres sorores suas*.

T

tando, avv., «Allora», 10.24: [...] *tando aet man- | care a bois, figiu meu, moneda, over dinaris in | sos regnos vestros* [...]; 11.1; **tandu**, 6.3: | *tandu in tota Sardingia non si accataat domo qui | esseret de calchina, si non esseret ponte, over ec- | clesia* [...].

tandu, vd. *tando*.

tanta, vd. [*tantu*].

[*tantu*], agg., pron., avv. e s.m., «Tanto», tanta f. sing., qui come agg. indef., 5.10: [...] *Et tanta fuit sa benignitate sua* [...]; 6.10.

tantu qui, cong., «Tantoché, tanto che», 6.16: [...] *Et standu malaidu cussu Iudighe Co- | mida, donna Iorgia, sorre sua, fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura, tantu qui lu vinsit in cam- | pu* [...].

tempus, s. m., «Tempo, periodo, stagione», 5.1: | *Passadu algunu tempus venit qui sa | insula de Sardingia* [...]; 5.5; 9.17; 11.16; 12.1; 12.9.

[*tènere*], v. tr., «Tenere, prendere, catturare», tensirunt, ind. pf. 6, 11.2: [...] *et tensirunt terra in portu | de Turres*; tentu, part. p. 6.17: [...] *et vatusitilu tentu ad su dittu Iudighe de Gal- | lura* [...].

terra, s. f., «Terra», 8.7: [...] *et per issas unghreas non sili infundian | niente ad su caddu, si non quale qui andaret subra | terra sicca* [...]; 11.2.

terachu, s.m., «Servo, ragazzo, giovane», 10.11: [...] *Et numerada qui fuit sa moneda in | sa ecclesia de Sanctu Gaingiu, nait su terachu | Iudighe Orgodori ad sa thia* [...]; 10.21; **theracu**, 7.27: [...] *ca eo sentì, sende theracu, qui in custu logu* [...]; **teracu**, 10.17: [...] *Et de | presente custu teracu Iudighe Orgodori setit unu | palafrenu et andait a ponte de Turres* [...].

teracu, vd. *terachu*.

theracu, vd. *terachu*

thia, s. f., «Zia», 10.12 (2 volte): | *Iudighe Orgodori ad sa thia*: “*Et veru thia mia* [...]”; 10.20.

[*torrare*], v. intr., «Tornare, ritornare», *torravat*, ind. impf. 3, 5.5 : [...] *ca sa insula in | cussu tempus torravat assa Corte de Roma* [...] ; *torrait*, ind. pf. 3, 7.2: [...] *et | torraitili a narrer qui fraigharet sa dita eccle- | sia, et qui chircaret sos corpos santos* [...] ; 10.19: [...] *et vidit sa | piscina, ca fuit in quo fuit semper, et torrait, et | naraitli sa thia* [...] ; *fuit torradu*, ind. pf. 3, 7.12: [...] *lu visirunt qui fuit torradu a faeddare* [...].

totu, agg. e pron., «Tutto», 6.9: [...] *devenit qui totu si levait de lefra* [...] ; 7.15; 9.5; 11.13; 11.20; 11.22; 11.26; 11.28; 12.8; 12.9; *tota* f. sing., 6.3: [...] *tandu in tota Sardingia non si accataat domo* [...] ; 6.13; 7.16; 10.13; 11.23; *tot[a]s* f. pl., 11.16: | “*Nois lassamus, over damus indulgencia et per- | donu totis sas dies et tempus de su annu ses mi- | gia treghentos* [...] .

travacha, s. f., «Capanna», 8.16: [...] *sos primargios qui si derunt, | et feghit cui una travacha* [...] ; 8.17.

treghentos, agg. num. card., «Trecento», 11.17: [...] *tot[a]s sas dies et tempus de su annu ses mi- | gia treghentos* [...] ; 11.18.

tres, agg. num. card., «Tre», 5.15: [...] *tres sorores suas*; 8.14; 9.7.

tu, pron. pers. 2, «Tu», 8.9: [...] *Et in sa prima zapa- | da qui tu as a dare ad fagher su fundamentu* [...] ; 8.10.

turribulu, s. m., «Turibolo, incensiere», 9.8; 9.10 (2 volte): [...] *Miseruntvi | grande incensu, et comente fuit missu su incensu | in su turribulu, si partit su fumu dae su turribulu | in fini ad sa sepoltura* [...].

U

[*unghea*], s. f., «Unghia», *ungheas* pl., 8.5: [...] *et per issas ungheas non sili infundian | niente ad su caddu, si non quale qui andaret subra | terra sicca [...]; ungias* pl., 9.15: | *qui non lis manchaat ungias et nen pilu et nen | membru [...]*.

ungias, vd. [*unghea*].

unu, art. indet. m. sing., «Uno», 5.8: [...] *unu bonu homine [...]; 6.13; 6.19; 6.22; 8.3; 10.6; 10.8; 10.17; 10.28; una f. sing., 5.14: [...] Et icustu Iudighe Comida haviat una ma- | ma sua [...]; 5.16; 5.18; 6.23; 7.21; 8.16; unas f. pl., 7.10: [...] “Donna, bene appo vistu como su plus | bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu”.*

V

[*vadere*], v. intr., «Andare», vaet, ind. pres. 3, 10.13: [...] *tota custa moneda inche vaet como a corte [...]; vaiamus*, ind. pres. 4, 7.26: [...] *Et nait | donnu Guantine de Churcas: «Vaiamus ad su Por- | tu [...]; vagi*, imp. 2 ; 10.15 (2 volte): [...] “*Figiu meu | vagi seide cuddu palafrenu, et vagi ad ponte de | Turres [...]; vae*, imp. 2, 6.21: [...] *Comida, pesa et vae | ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat Mon | te Agellu [...]*.

[*vatuger*], v. tr., «Condurre, far venire», vatusit, ind. pf. 3, 6.17: [...] *et vatusitilu tentu ad su dittu Iudighe de Gal- | lura [...]*.

vener, v. intr., «Venire, giungere, accadere», 8.27: | *Et icustu Iudighe Comida mandait a Pisas, et fe- | ghit vener XI mastros de pedra et de muru [...]; 9.4; 10.27; venner*, 10.8: [...] *pro iugher a corte de Roma pro fagher | inde venner unu cardinale [...]; veniat*, ind. impf. 3, 8.3: [...] *Et | dormende sa note cussu Iudighe Comida li pariat | in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste | bianca [...]; venit*, ind. pf. 3, 5.1: | *Passadu algunu tempus venit qui sa | insula de Sardingia [...]; 11.26; benirunt*, ind. pf. 6, 7.18: [...] *Et benirunt a primargiu ad sa corte | de Chidarone [...]*.

venner, vd. *vener*.

veru, agg., «Vero», 10.12: | *Iudighe Orgodori ad sa thia*: “ *Et veru thia mia* [...]”.

vesperu, s. m., «Vespro», 11.21: [...] *et dae su* | *vesperu de sa vigilia de Sanctu Baingiu de octu* | *ber, infini assa octava de Onia Sanctu* [...].

veste, s. f., «Veste», 8.3: [...] *Et* | *dormende sa note cussu Iudighe Comida li pariat* | *in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste* | *bianca* [...].

[*vestire*], v. tr., «Vestire», *veniat vestidu*, ind. impf. pass. 3, 8.3: | *in su sonnu qui veniat unu homine vestidu de veste* | *bianca* [...].

vi, vd. *ivi*.

vida, s. f., «Vita», 5.11: [...] *Et tanta fuit sa benignitade sua qui lu* | *vols[erunt] pro Iudighe in vida sua* [...].

[*videre*], v. tr., «Vedere», *visit*, ind. pf. 3, 7.1: | *Et de presente Iudighe Comida apersit sos oghos* | *et stavat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischi-* | *dadu, et visit visibilmente ad Sanctu Gavinu* [...]; **vidit**, ind. pf. 3, 10.18: [...] *et vidit sa* | *pischina, ca fuit in quo fuit semper, et torrait, et* | *naraitli sa thia* [...]; *visirunt*, ind. pf. 6, 7.6: [...] *et issas sorres visirunt ca isse li haviat faeddadu*; 7.11; *appo vistu*, ind. p. pross. 1, 7.9: [...] “*Donna, bene appo vistu como su plus* | *bellu homine qui eo mai in dies unas appo vistu*”; 7.10; *apit vistu*, ind. trap. rem. 3, 7.4: [...] *Et quando* | *Iudighe Comida intesit et apit vistu cun sos oghos suos* [...].

vidit, vd. [*videre*].

vigilia, s. f., «Vigilia», 11.21: [...] *et dae su* | *vesperu de sa vigilia de Sanctu Baingiu de octu* | *ber, infini assa octava de Onia Sanctu* [...].

villa, s.f., «Villaggio, paese», 6.1; 7.17; 7.22; 7.23; 9.25; 9.25: [...] *Et quando sos lieros de ambos logos fu-* | *runt arecoltos in sa villa de Kerqui* [...]; 9.28; 10.4.

[*vincer*], v. tr., «Vincere», vinsit, ind. pf. 3, 6.16: [...] *Et standu malaidu cussu Iudighe Co- | mida, donna Iorgia, sorre sua, fetit guerra ad Iu- | dighe Baldu de Gallura, tantu qui lu vinsit in cam- | pu [...]*.

Virgine, s. f., «Vergine», 11.8: [...] *pro amore de Iesu Christu et | de sa Virgine Maria [...]*.

visibilemente, avv., «Visibilmente», 7.1: | *Et de presente Iudighe Comida apersit sos oghos | et stavat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischi- | dadu, et visit visibilemente ad Sanctu Gavinu [...]*.

[*visitare*], v. tr., «Visitare», visitait, ind. pf. 3, 8.24: [...] *et anchu s'atera note lu | visitait sanctu Baingiu [...]*.

[*vivu*], agg., «Vivo», vivos m. pl., 9.14: [...] *comente qui esserent in carne vivos [...]*.

vois, pron. pers. 5, «Voi», 11.10: [...] *et quale icusse qui vois ischides qui custa ecclesia | est cabu in custa isula [...]*; 11.11; **bois**, 10.25: [...] *tando aet man- | care a bois, figiu meu, moneda, over dinaris in | sos regnos vestros [...]*; **bos**, particella pronominale enclitica, «Vi», vale *vois, bois*, «Voi», come compl. oggetto e come compl. di termine, 11.7, 11.11.

[*volere*], v. tr., «Volere», volsit, ind. pf. 3, 9.2: [...] *custu Iudighe Comida volsit | quirquare [...]*; *vols[erunt]*, ind. pf. 6, 5.11: [...] *Et tanta fuit sa benignitade sua qui lu | vols[erunt] pro Iudighe in vida sua [...]*.

voluntade, s. f., «Volontà», 5.7-8; 10.28: [...] *et feghirunt vener per | voluntade de su capidulu de corte de Roma [...]*.

[*vostru*], agg. e pron. poss. 5, «Vostro», come agg., vestros pl. m., 10.26: [...] *tando aet man- | care a bois, figiu meu, moneda, over dinaris in | sos regnos vestros [...]*.

vi, vd. *ivi*.

Z

zapada, s. f., «Zappata, colpo di zappa», 8.8-9: [...] *Et in sa prima zapa- | da qui tu as a dare ad fagher su fundamentu* [...].

INDICE ONOMASTICO E TOPONOMASTICO

Arborea, 5.7; 5.12; 7.16; 9.23.

Ardar (casteddu de), 6.2 (2 volte); 6.5; 6.18.

Ardu, 6.1.

Aristanis (ponte de), 10.24.

Balai, 6.25; 9.5.

Baldu de Gallura (Iudighe), 6.16.

Baingiu, vd. *Gavinu*.

Bosa, 6.7.

Bosue, 7.21.

Caderina (donna), 9.22; 10.22; 11.5; **Chaderina**, 10.14; **Kaderina**, 5.16; 9.8.

Chaderina (donna), vd. *Caderina (donna)*.

Cherchi (villa de), vd. *Kerqui (villa de)*.

Chidarone (sa corte de), 7.19; 7.22.

Comida (donnu, Iudighe), 5.9; 5.13; 5.14; 6.8; 6.19; 6.21 (2 volte); 6.27; 7.4; 7.8;

7.20; 8.1; 8.2; 8.7; 8.23; 8.26; 9.2; 9.17; 9.20; 9.26.

Enene, 7.20.

Gallura, 6.16; 6.17-18.

Gavingiu, vd. *Gavinu*.

Gavinu (Sanctu, Santu), 6.20; 6.26; 7.1; 7.5; **Gavingiu**, 8.12; 9.19; **Baingiu**, 8.24; 11.21; **Gaingiu**, 10.9; 10.11.

Gaingiu, vd. *Gavinu*.

Gonnari Cabrinu (donnu), 10.1-2.

Gonnari de Serra (donnu), 10.3-4.

Guantine de Churcas (donnu), 7.26.

Guantine de Martis (donnu), 10.4-5.

Guantinu (donnu), 10.2.

Ianuariu, 6.26.

Ioanne (donnu), 10.5.

Iorgi Pinna (donnu), 10.3.

Iorgia (donna), 5.17; 5.18; 6.15.

Italia, 11.2.

Kaderina (donna), vd. *Caderina (donna)*.

Kerqui (villa de), 7.17; 9.25; **Cherchi** (villa de), 9.28.

Logudore, 9.23-24; 11.6; 11.26, **Lugodore**, 11.6; 11.26; **Lugodore**, 5.6-7; 5.10.

Monte Agellu, 6.22-23; 7.25; 7.28.

Orgodori (donnigheddu, terachu Iudighe), 9.27; 10.12; 10.17.

Otau (villa de), 7.22; 7.23; 7.24.

Papa, 11.14.

Pisas, 8.26; 8.28; 11.27.

Preciosa (donna), 5.17.

Prothu, 6.26.

Puchu Maiore, 10.2-3.

Roma, 5.5; 5.8; 10.1; 10.7; 10.14; 10.27; 10.28; 12.14.

Santa Maria (de Ardar), 6.2.

Santu Pedru (Condaghe de), 6.7.

Sardingia, 5.2; 6.3; 6.6.

Silche, 7.20.

Tattari, 12.15.

Thailo (villa de), 10.4.

Turalba, 10.6.

Turres (Portu e ponte de), 6.22; 7.17-18; 7.25; 7.26-27; 8.1; 11.2-3.

Venecia, 12.13.

ABBREVIAZIONI VARIE

| | |
|-----------|--------------------|
| agg. | aggettivo |
| anter. | anteriore |
| art. | articolo |
| avv. | avverbio |
| card. | cardinale |
| condiz. | condizionale |
| cong. | coniuntivo |
| congiunz. | congiunzione |
| f. | femminile |
| fut. | futuro |
| ger. | gerundio |
| imp. | imperativo |
| impf. | imperfetto |
| ind. | indicativo |
| indef. | indefinito |
| indet. | indeterminativo |
| inf. | infinito |
| locuz. | locuzione |
| m. | maschile |
| num. | numerale |
| ord. | ordinale |
| p. | passato |
| part. p. | participio passato |
| p. pross. | passato prossimo |
| pass. | passivo |
| pf. | perfetto |
| pl. | plurale |
| poss. | possessivo |
| prep. | preposizione |
| pres. | presente |
| pron. | pronome |
| pross. | prossimo |
| rifl. | riflessivo |
| s. | sostantivo |
| sing. | singolare |
| subord. | subordinativa |
| trap. | trapassato |
| v. intr. | verbo intransitivo |
| v. trans. | verbo transitivo |